EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Euskararen erakunde publikoa
Office public de la langue basque

Règlement 2023
« Volet édition »

adossé au règlement de l'appel à projets action linguistique 2023

•••

2023ko hizkuntza jarduera proiektu deialdiaren araudiari uztartu

« Argitalpen atala »
2023ko araudia

Règlement 2023 « volet édition »
adossé au règlement de l'appel à projets action linguistique 2023

•••

3 domaines d'intervention :
❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque.
❷. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque.
❸. Soutien à la mise en place d'animations pédagogiques en langue basque.

2023ko hizkuntza jarduera proiektu deialdiaren araudiari uztartu
« Argitalpen atala » 2023ko araudia

•••

3 sustapen-lerro:
❶. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu.
❷. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu.
❸. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu.

Cadre

En référence d'une part au Plan de revitalisation de la langue basque ratifié par le Parlement Basque le 10 décembre 1999, et d'autre part au Projet de Politique Linguistique adopté par l'OPLB le 26 décembre 2006, le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque ont établi en 2007 un cadre de collaboration permanente en matière de politique linguistique. En 2021, dans la continuité des partenariats précédents formalisés depuis 2007, les deux partenaires ont décidé de reconduire ce partenariat pour une nouvelle période allant de 2021 à 2025, en tenant compte des évolutions concernant les documents cadres de la politique linguistique, en particulier le Plan d'Action de soutien à la langue basque ratifié par le Parlement Basque le 11 septembre 2013 et le Projet stratégique de l'OPLB adopté par son Assemblée générale le 19 octobre 2018.

Cette nouvelle convention-cadre vient réaffirmer la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque de collaborer en matière de politique linguistique, dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés. Elle fixe le cadre du partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque, et prévoit qu'une Annexe annuelle précisera chaque année les actions menées en partenariat, ainsi que les modalités d'accompagnement financier des opérateurs du Pays Basque de France, parmi lesquels **l'appel à projets action linguistique**, dont les modalités sont fixées dans le règlement adopté par l'Assemblée générale du 30 mars 2023 de l'Office Public de la Langue Basque. Pour cela, le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque ont décidé de mettre en place un fonds spécifique de **136.500 €**.

Le présent **règlement du volet édition, adossé au règlement de l'appel à projets action linguistique 2023**, a été établi en 2009 et réactualisé après évaluation réalisée en 2013 en organisant des temps de consultation des opérateurs ayant déposé des demandes d'aides financières d'une part, et des temps de travail avec le département livre d'Ecrit Cinéma Livre Audiovisuel (ECLA, anciennement ARPEL) d'autre part.

•••

Esparrua

Eusko Legebiltzarrak 1999. urteko abenduaren 10ean berretsitako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia kontuan hartuz, eta bestetik Euskararen Erakunde Publikoak 2006. urteko abenduaren 26an onartutako Hizkuntza Politika Proiektuak eskaintzen dituzten erreferentzia-markoak errespetatuz, Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoak euskararen hizkuntza politika tratatzen duten gaietan, mugaz gaindiko lankidetza iraunkor baten esparruak finkatu dituzte. 2007az geroztik adostu aitzineko hitzarmenen jarraipenean, bi izenpetzaileek erabaki dute 2021ean partaidetzaren berriz bideratzea 2021etik 2025erainoko epealdi berri batentzat, hizkuntza politikari dagozkion esparru-dokumentuetako garapenak kontuan hartuz, bereziki, 2013ko irailaren 11an Eusko Legebiltzarrak berretsitako Euskara Sustatzeko Ekintza Plana eta EEPk 2018ko urriaren 19ko Biltzar Nagusian bozkatu Plan Estrategikoa.

Hitzarmen-marko berri honek, Eusko Jaurlaritza eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean, euskararen hizkuntza politika tratatzen dituzten gaietan lankidetza garatzearen aldeko borondatea berresten du, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuz. Hitzarmen-markoak bi erakundeen arteko elkarlanerako esparruak finkatzen ditu, eta honi loturiko urteko eranskinak urtero lankidetzan burutu jarduerak zehazten ditu baita Ipar Euskal Herriko eragileen diruz sustatzeko modalitateak, horien artean, **hizkuntza jarduera proiektu deialdia,** zeinen modalitateak EEPren 2023ko martxoaren 30eko Biltzar Nagusiak onartu araudiak zehazten dituen. Horretarako, Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoak **136.500 €**ko fondo berezi baten jartzea erabaki dute.

Honako **argitalpen ataleko araudia, 2023ko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren araudiari uztartua** dena, 2009. urtean geroztik plantan jarri da, eta geroztik egokitua izan da, ebaluaketa 2013. urtean egin ondoan, batetik dirulaguntza eskaerak helarazi dituzten eragileak kontsultatuz, eta bestetik Ecrit Cinéma Livre Audiovisuel (ECLA, aitzinagotik ARPEL) erakundeko liburuaren departamenduarekin lan uneak burutuz.

•••

Article 1 : Objet

Le présent règlement du **volet édition**, adossé au règlement de l'appel à projets action linguistique, fixe les modalités spécifiques de soutien aux opérateurs en matière d'édition en langue basque visant à mettre à disposition du public une offre éditoriale complète et de qualité pour promouvoir l'usage social de la langue.

Article 2 : Domaines d'intervention

Le **volet édition** est structuré en **3 domaines d'intervention** :

❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque.

❷. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque.

❸. Soutien à la mise en place d'animations pédagogiques en langue basque.

❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque
• Cette aide vise à soutenir les éditeurs dans leur activité d'édition d'ouvrage en langue basque dans un contexte économique du livre en langue basque rendu difficile par la situation sociolinguistique de la langue basque et par un marché restreint ne permettant pas toujours de rentabiliser les ouvrages produits.

❷. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque
• Cette aide vise à soutenir les éditeurs dans la réalisation d'opérations de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque unilingue ou plurilingue.

❸. Soutien à la mise en place d'animations en langue basque
• Cette aide vise à soutenir la mise en place d'animations en langue basque dont l'objet est de promouvoir la lecture, l'écriture et/ou les métiers du livre en milieu scolaire, périscolaire et extrascolaire.

1. artikulua: Helburua

Hizkuntza jarduera proiektu deialdiari uztarturik, **argitalpen atala**ren araudiaren xedea, euskarazko argitalpenaren alorrean lanean diharduten eragileei zuzendu diru-laguntzen arautzea da, kalitatezko argitalpen eskaintza osatua publikoarentzat eskuragarri jarriz eta euskararen erabilpen soziala areagotuz.

2. artikulua: Sustapen-lerroak

Argitalpen atala, **3 sustapen-lerrotan** egituratzen da:

❶. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu.

❷. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu.

❸. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu.

❶. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu
• Sustapen-lerro honen xedea euskarazko argitaratze lanetan, argitaratzaileen sustatzea da, ekoiztu liburuen errentagarritasuna beti lortzen zaila egiten denaz ohartuta eta euskararen egoera soziolinguistikoak euskarazko liburugintzaren testuinguru ekonomikoan eragin nekeziaz jabetuta.

❷. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu
• Sustapen-lerro honen xedea argitaratzaileen sustatzea da, euskarazko liburu elebakar edota eleanitzaren merkaturatzea edo hauen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak lagunduz.

❸. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu
• Sustapen-lerro honen xedea euskarazko animazio pedagogikoen antolaketaren sustatzea da, irakurketa, idazketa edota liburugintzari lotu ofizioen ezagutza bermatzen lagunduz, eskolaz barneko edo kanpoko jardueren karietara.

Article 3 : Bénéficiaires

❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque, **et**
❷. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque

• Peuvent bénéficier de ces aides les **entités commerciales** ou les **associations** Loi 1901 :
- exerçant tout ou partie de leur activité dans le domaine de l'édition, et ayant un savoir-faire et une expertise dans ce domaine,
- inscrivant le(s) projet(s) présenté(s) dans le cadre d'une politique éditoriale définie (ligne éditoriale, stratégie de diffusion-commercialisation),
- publiant des ouvrages en langue basque à compte d'éditeur,
- travaillant dans le respect de la déontologie de la charte des éditeurs,
- dont le siège social se situe en Pays Basque de France, officiellement déclarées dans le respect de la règlementation en vigueur.

• Ne peuvent pas bénéficier de ces aides :
- les éditeurs publiant à compte d'auteur,
- les entités commerciales dont la majorité du capital est détenue par une collectivité publique,
- les porteurs de projets visant à éditer un ouvrage résultant d'une commande publique.

❸. Soutien à la mise en place d'animations en langue basque

• Peuvent bénéficier de ces aides **les prestataires** ayant leur siège social en Pays Basque de France officiellement déclarés dans le respect de la réglementation en vigueur.

• Ne peuvent pas bénéficier de ces aides :
- les porteurs de projets relatifs à l'organisation de projets d'établissements scolaires,
- les entités commerciales dont la majorité du capital est détenue par une collectivité publique.

Pour bénéficier d'une aide financière ou de son versement, l'opérateur ne devra faire l'objet d'aucune procédure en cours avec les autorités de la Communauté Autonome d'Euskadi ou avec l'Office Public de la Langue Basque, relative à la production de pièces administratives ou à des remboursements dus sur des projets antérieurs.

3. artikulua: Onuradunak

❶. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu, **eta**
❷. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu

• Deialdi honetako diru-laguntzak eskuratu ditzakete **merkataritza entitateek** edo 1901. urteko legepeko **elkarteek**:
- non beren jarduera partez edo osoki liburuen argitaratzea den, horretarako gaitasunak dituztelarik,
- non aurkeztutako proiektuak(ek) argitalpen politika jakin bati erreferentzia egiten du(t)en (ildo editoriala, hedapen-merkaturatze estrategia),
- non beren eginbidea argitaratzailearen kontura euskarazko liburuen argitaratzea den,
- argitaratzaileen kartaren deontologiaren errespetuan diharduten heinean,
- non beren egoitza soziala Ipar Euskal Herrian daukaten, indarrean den legediaren errespetuan,

• Deialdi honetako diru-laguntzak ezin ditzakete eskuratu:
- autorearen kontura argitaratzen duten argitaratzaileak,
- merkataritza-entitateak, baldin eta beren kapitalean herri-administrazio batek edo gehiagok badute partaidetza gehiena,
- eskari publiko baten oinarriz bideratu proiektuen eramaileak.

❸. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu

• Deialdi honetan aurkeztu daitezke beraien egoitza soziala Ipar Euskal Herrian daukaten eta indarrean dauden legedien arabera eraturiko **zerbitzu emaileak**.

• Deialdi honetako diru-laguntzak ezin ditzakete eskuratu:
- ikastetxeen jardueren antolaketari lotu proiektu eramaileak,
- merkataritza-entitateak, baldin eta beren kapitalean herri-administrazio batek edo gehiagok badute partaidetza gehiena.

Diru-laguntzak esleitzeko edo, hala badagokio, ordaintzeko, ezinbesteko baldintza izango da onuradunak Euskararen Erakunde Publikoa edo Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak eta bere erakunde autonomiadunek emandako izaera bereko diru-laguntza edo laguntzak direla-eta, zehatzeko edo zenbatekoren bat itzultzeko hasitako inolako prozesutan ez egotea.

Article 4 : Domaine éligible

❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque

• **Tout ouvrage en langue basque** (unilingue ou plurilingue) qui n'est pas un ouvrage pédagogique.

• Tout ouvrage répondant à la définition fiscale du livre (Direction Générale des impôts dans son instruction du 30 décembre 1971, 3C-14-71) :

« Un livre est un ensemble imprimé, illustré ou non, publié sous un titre, ayant pour objet la reproduction d'une œuvre de l'esprit d'un ou plusieurs auteurs en vue de l'enseignement, de la diffusion de la pensée et de la culture.

Cet ensemble peut être présenté sous la forme d'éléments imprimés, assemblés ou réunis par tout procédé, sous réserve que ces éléments aient le même objet et que leur réunion soit nécessaire à l'unité de l'œuvre. Ils ne peuvent faire l'objet d'une vente séparée que s'ils sont destinés à former un ensemble ou s'ils en constituent la mise à jour.

Cet ensemble conserve la nature de livre lorsque la surface cumulée des espaces consacrés à la publicité et des blancs intégrés au texte en vue de l'utilisation par le lecteur est au plus égale au tiers de la surface totale de l'ensemble, abstraction faite de la reliure ou de tout autre procédé équivalent ».

Ouvrages **répondant** à la définition fiscale du livre :

- Ouvrages traitant de lettres, de science ou d'art,
- Dictionnaires et encyclopédies,
- Livres d'enseignement,
- Almanachs renfermant principalement des articles littéraires, scientifiques ou artistiques, et plus généralement lorsque les éléments d'intérêt général ou éducatif sont prédominants,
- Livres d'images, avec ou sans texte,
- Guides culturels et touristiques,
- Répertoires juridiques, bibliographiques et culturels,
- Catalogues d'expositions artistiques ne concernant pas de simples répertoires d'œuvres, c'est-à-dire dans la mesure où une partie rédactionnelle suffisante permet de conférer à l'ensemble le caractère d'une œuvre intellectuelle,
- Méthodes de musique, livrets ou partitions d'œuvres musicales pour piano ou chant, ouvrages d'enseignement musical et solfèges.

Ouvrages **ne répondant pas** à la définition fiscale du livre :

- Almanachs autres que ceux visés ci-dessus,
- Annuaires,
- Guides contenant des listes d'hôtels ou de restaurants, guides de villes et guides à caractère essentiellement publicitaires,
- Catalogues,
- Catalogues et albums philatéliques,
- Indicateurs de chemins de fer, bateaux, tramways et publications similaires,
- Albums à colorier, alphabets et découpages,

4. artikulua: Diruz lagundu daitezkeen jarduerak

❶. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu

• **Euskarazko edozein liburu** (elebakarra edo eleanitza), ekoizpen pedagogiko bat ez dena.

• Liburuaren definizio fiskalari erantzuten dion euskarazko edozein liburu (Zergen Zuzendaritza Nagusiak eman 1971ko abenduaren 30eko 3C-14-71 aginduan):

« Liburu bat, inprimatutako multzo bat da, irudiekin edo gabekoa, titulu baten pean argitaratutakoa, non honen gaia autore baten edo batzuen gogoaren obraren transkribatzea den, pentsamenduaren eta kulturaren irakasteko edota hedatzeko helburuarekin.

Multzo hori, inprimatutako elementuen bilketa bezala aurkezten da, edozein moldez loturik edo bildurik, elementu horiek ber gaiarekin zerikusia dutela eta horien bilketa obraren batasunarentzat beharrezkoa denerako baldintzekin. Inprimatutako elementu horiek, ez litezke aparteko salmenta batekoak izan, baldin eta multzo baten osatzeko helburua duten edota hauen gaurkotze bat den kasutan ezik.

Multzo horrek liburu izaera atxikitzen du, publizitatearentzat gorde espazioen eta testuaren zuriuneen azaleraren gehikuntzak, osotasunaren azaleraren herenera iristerik ez baldin badu, eta hau liburu-josturak eta antzeko elementuak kontutan hartu gabe ».

Liburuaren definizio fiskalari **erantzuten dioten** liburuak:

- Letretaz, zientzietaz edo arteaz ari diren lanak,
- Hiztegiak eta entziklopediak,
- Irakaskuntza liburuak,
- Literatura, zientzia edo artea gaitzat duten artikuluek gehien bat osatutako almanakak, edo oro har interes orokorreko edo hezkuntza elementuak nagusitzen direlarik,
- Irudi liburuak, testudunak edo gabekoak,
- Kultur gidak edo gida turistikoak,
- Errepertorio juridikoak, bibliografikoak eta kulturalak
- Arte erakusketa katalogoak, baldin eta ez badira obren repertorium soilak, eta idatzitako testu aski bada, multzoari, obra intelektual izaera emateko gisan,
- Musika metodoak, piano edo kanturako obra baten partiturak edo liburuxkak, musika irakaskuntza edo solfeorako liburuxkak.

Liburuaren definizio fiskalari **erantzuten ez dioten** liburuak:

- Goian aipatuak ez diren almanakak,
- Urtekariak,
- Ostatu eta hotelak zerrendatzen dituzten gidak, hirietako gidak eta publizitate kutxua hartzen duten gisa bereko gidak,
- Katalogoak,
- Filatelia albumak eta katalogoak,
- Tren, itsasontzi eta tranbia ibilbideen adierazteko edo gisa bereko argitalpenak,
- Pintatzeko liburuak, ebakigarriak, alfabetoak,

- Albums d'images pour enfants conçus pour être découpés ou en vue de la constitution d'une collection,
- Répertoires qui ne comportent que de simples énumérations et les répertoires alphabétiques de personnalités,
- Brochures destinées à commenter le fonctionnement d'un appareil avec lequel elles sont livrées,
- Emboîtages destinés à la présentation des livres lorsqu'ils sont vendus séparément,
- Simples partitions qui diffusent le texte et la musique d'une chanson, cahiers de musique pour devoirs, et papiers musique.

❷. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque

• La conception d'outils de promotion :
  - Catalogue, PLV, affiche, marque page et autres supports.
• Les événements promotionnels pour la parution d'un ouvrage.
• Le regroupement d'éditeurs en vue d'assurer la promotion de leurs titres.

❸. Soutien à la mise en place d'animations en langue basque

• Tout projet d'animation en relation avec les métiers du livre, de la lecture et/ou de l'écriture en langue basque destiné à un jeune public et se déroulant durant le temps scolaire, périscolaire ou extrascolaire.

Article 5 : Modalités de financement

❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque (à concurrence de **4 ouvrages** par an et par porteur de projet)

• Edition jeunesse	**Plafond des aides financières**	
	Ouvrage unilingue	**Ouvrage plurilingue**
Roman, Album, Théâtre, Poésie	Jusqu'à 50% du coût Hors Taxes du projet, plafonné à 6.000 € d'aide	Jusqu'à 30% du coût Hors Taxes du projet, plafonné à 6.000 € d'aide

• Littérature adulte	**Plafond des aides financières**	
	Ouvrage unilingue	**Ouvrage plurilingue**
Roman, Théâtre, Poésie	Jusqu'à 50% du coût Hors Taxes du projet, plafonné à 4.000 € d'aide	Jusqu'à 30% du coût Hors Taxes du projet, plafonné à 4.000 € d'aide

- Haurrendako irudi albumak, ebakigarriak direnak kolekzio baten osatzeko helburuz,
- Izendatze soilek osatutako errepertorioak eta jende ospetsuez osatu errepertorio alfabetikoak,
- Tresna batekin doazen liburuxkak, non hauen helburua funtzionamenduaren azaltzea duten,
- Bereizirik saltzen diren liburuen aurkezpenerako balio duten kutxa modukoak,
- Kantu baten musika eta testuen berri ematen duten partitura soilak, etxeko lanendako musika kaierak, musika papera.

❷. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu

• Promoziorako lan tresnen sorrera:
  - Katalogoa, PLV, afixa, orri markagailua, eta beste euskarri oro.
• Liburu baten argitaratzearen karietara antolatu promozio-ekitaldiak.
• Beren tituluen promozioa bideratu nahi dituzten argitaratzaileen elkarraditzeak.

❸. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu

• Irakurketa, idazketa edota liburugintzari lotu ofizioen ezagutza, publiko gaztearengan bermatzeko xede duen antolatutako eskolaz barneko edo kanpoko jardueren karietarako animazio pedagogiko oro.

5. artikulua: Diruztapen era

❶. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu (urtean **4 libururentzat** gehienik proiektu eramale bakoitzeko)

• Haur eta gazte argitalpena	**Diru-laguntzen gehienezkoa**	
	Liburu elebakarra	**Liburu eleanitza**
Eleberria, Albuma, Antzezlana, Poesia	Proiektuaren Zergaz Kanpoko kostuaren %50eraino, 6.000 € gehienez	Proiektuaren Zergaz Kanpoko kostuaren %30eraino, 6.000 € gehienez

• Helduen literatura	**Diru-laguntzen gehienezkoa**	
	Liburu elebakarra	**Liburu eleanitza**
Eleberria, Antzezlana, Poesia	Proiektuaren Zergaz Kanpoko kostuaren %50eraino, 4.000 € gehienez	Proiektuaren Zergaz Kanpoko kostuaren %30eraino, 4.000 € gehienez

• Livres pratiques et ouvrages de vulgarisation • Essais et livres techniques • Bande dessinée, Combiné CD+livre	Plafond des aides financières	
	Ouvrage unilingue	Ouvrage plurilingue
Arts, Patrimoine, Histoire, Littérature, Sciences sociales, Sciences techniques, Médecine, Gestion, Sciences de la terre, Guide, Cuisine	Jusqu'à 50% du coût Hors Taxes du projet, plafonné à 8.000 € d'aide	Jusqu'à 30% du coût Hors Taxes du projet, plafonné à 8.000 € d'aide

❷. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque

• Les projets ou activités pourront être soutenus jusqu'à 60% des dépenses éligibles plafonnées à 5.000 €.

❸. Soutien à la mise en place d'animations en langue basque

• Les projets ou activités soutenus devront faire l'objet d'un autofinancement minimum de 30%.

Le cumul des aides attribuées à un même opérateur dans le cadre du volet édition de l'appel à projets action linguistique d'une même année ne pourra égaler ou excéder **23.000 €** de subvention. Le seuil minimum des aides financières attribuées dans le cadre de cet appel à projets est fixé à 10% du coût du projet avec un montant seuil de 1.000 € par porteur de projet.

Article 6 : Procédure retenue

Les aides financières seront affectées via l'appel à projets action linguistique coorganisé par l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque.

Les dossiers de candidature seront traités dans le respect des critères décrits à l'article 11.

• Liburu praktikoak eta dibulgaziozkoak • Saiakerak/liburu teknikoak • Komikia, CD+liburu konbinatuak	Diru-laguntzen gehienezkoa	
	Liburu elebakarra	Liburu eleanitza
Arteak, Ondarea, Historia, Literatura, Zientzia Sozialak, Zientzia teknikoak, Medikuntza, Kudeaketa, Natur Zientziak, Gidak, Sukaldaritza	Proiektuaren Zergaz Kanpoko kostuaren %50eraino, 8.000 € gehienez	Proiektuaren Zergaz Kanpoko kostuaren %30eraino, 8.000 € gehienez

❷. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu

• Egitasmoek diru-laguntza jasotzen ahalko dute, kontuan hartu daitezkeen xahutzeen %60a edo 5.000 € bitarte.

❸. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu

• Egitasmoek diru-laguntza jaso ahal izateko, gutxienezko %30eko autofinantziazioa bete beharko dute.

Eragile bakarrak urte berean jaso dezakeen hizkuntza jarduera proiektu deialdiaren argitalpen atalaren karietarako diru-laguntza ezberdinen zenbatekoa, **23.000 €** baino gutiagokoa izan daiteke. Proiektu bakoitzarentzat, EEP-ren parte hartzea %10ekoa izan behar du guttienez. Eragile berdin batentzat, laguntza muga minimala ezin da 1000 € baino gutiagokoa izan.

6. artikulua: Emateko prozedura

Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak elkarlanean erabakitako diru-laguntzak lehiaketa bidez emango dira.

Hori horrela, aurkeztutako eskabideak alderatuko dira, 11. artikuluan ezarritako irizpideak kontuan harturik.

Article 7 : Présentation des dossiers

Les porteurs de projet devront produire les documents suivants, dans les 2 langues (hormis la documentation administrative) :

Pour tous les porteurs de projet :

- Le formulaire de demande CERFA 12156-05 dûment complété, en tenant compte des consignes suivantes :
  - Pour tout projet : dans le cas d'une demande concernant plusieurs projets, les porteurs de projet complèteront une fiche par projet (duplication de la page 5 du formulaire)
  - Pour les projets du domaine d'intervention 1 : ne pas compléter la page 7 du formulaire
  - Pour les projets présentés par des entreprises : remplacer le numéro de RNA par le Kbis
- Le bilan et le compte de résultat du dernier exercice clos

Pour les demandes concernant le domaine d'intervention 1 :

- La fiche F dûment complétée
- Un échantillon significatif du manuscrit
- Une copie des devis de fabrication d'ouvrage(s)

Dans le cas d'une **première demande de financement**, ou dans le cas de modifications intervenues depuis la dernière demande de financement pour les opérateurs ayant déjà fait l'objet de financement en 2022, les porteurs de projet devront joindre les pièces suivantes :

- Pour les entreprises : extrait de Kbis de moins de 3 mois, relevé d'identité bancaire (RIB)
- Pour les associations : statuts, récépissé de déclaration en sous-préfecture, liste des personnes chargées de l'administration de l'association, relevé d'identité bancaire (RIB)

Le dossier complet de candidature à l'appel à projets, complété en 2 langues, devra parvenir uniquement en **format numérique** à l'adresse mail suivante : **d.aire@mintzaira.fr**

La date limite de réception est fixée au **28 avril 2023** correspondant à une période d'un mois à compter de la publication.

7. artikulua: Eskabideen aurkezpena

Proiektu eramaileek ondoko dokumentuak ekoiztuko dituzte, bi hizkuntzetan (dokumentazio administratiboa ezik):

Proiektu eramaile guzientzat:

- CERFA 121156-05 eskaera formularioa osaturik, ondoko aginduak kondutan harturik :
  - Proiektu guzientzat: proiektu anitzeko eskaera baten kasuan, proiektu eramaileek fitxa bat beteko dute proiektu bakoitzarentzat (formularioaren 5.orrialdea bikoiztuz)
  - Lehen sustapen-lerroko proiektuentzat: formularioaren 7. orrialdea hutsik utzi beharko da
  - Merkataritza entitateek aurkeztutako proiektuentzat: Kbis zenbakia sartu RNA zenbakiaren ordez
- Azkenik gakotu kontuen bilana eta emaitza kontu zehatza

Lehen sustapen-lerroko proiektu eskaerentzat:

- F fitxa osaturik
- Eskuizkribuaren zati adierazgarri bat
- Liburu(ar)en ekoizpenari lotu aurrekontuen kopiak

Diru-laguntza bat **lehen aldiz** eskatzen duten eragileentzat, edo 2022an jada finantzatu ziren eragileentzat azken dirulaguntza eskaeraren ondotik aldaketak izan badira, proiektu eramaileek honako dokumentuak gehituko dituzte txostenari :

- Merkataritza entitateentzat : 3 hilabete baino guttiagoko Kbis agiria, Banku Nortasun Agiria (BNA)
- Elkarteentzat : estatutuak, Suprefeturako egiaztapen agiria, Zuzendaritza entitatearen osaketa, Banku Nortasun Agiria (BNA)

Proiektu deialdiko eskabide txosten osatua, 2 hizkuntzetan beterik, **formatu digitalean** baizik honako helbide elektronikora helarazi beharko da: **d.aire@mintzaira.fr**

Eskabide txostenak berantenaz **2023ko apirilaren 28an** jasoko dira, deialdiaren argitarapenetik hilabeteko epean.

Article 8 : Gestion des dossiers incomplets

Il sera délivré au porteur de projet par l'OPLB un certificat accusant réception du dossier complet ou un courrier lui précisant les pièces ou éléments manquants. A réception de ce courrier, l'opérateur aura 10 jours pour y répondre, faute de quoi sa candidature ne pourra être considérée éligible.

Article 9 : Gestion de l'appel à projets

L'organisation et la gestion de cet appel à projets relèveront de la responsabilité de l'OPLB. De par le partenariat établi avec la Communauté Autonome d'Euskadi, ses représentants seront associés aux différentes étapes du dispositif : instruction technique des dossiers, phase décisionnelle et communication.

Article 10 : Procédures d'instruction et de décision

L'ensemble des dossiers attestés complets feront l'objet d'une instruction technique concertée associant les services de l'OPLB et ceux du Gouvernement Basque, sous la responsabilité de la Directrice de l'OPLB et de la Directrice de la Recherche Linguistique et de la Coordination.

S'agissant des projets d'édition d'ouvrages présentés, en complément de l'instruction technique, l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia sera chargée d'émettre pour avis une appréciation de la qualité de la langue.

A l'issue, un projet de délibération argumenté sera présenté conjointement au Président de l'Office Public de la Langue Basque et au Vice-Ministre de la Politique Linguistique.

L'Assemblée générale de l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-Ministère de la Politique Linguistique l'examineront, délibèreront et prendront position sur chacune des demandes exprimées.

Les décisions seront notifiées par le Président de l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-Ministre de la Politique Linguistique.

8. artikulua: Osatugabeko eskabideen kudeaketa

Eskatzaileak txostena osatua dela segurtatzen duen agiri bat eskuratuko du edo txostena osatua izateko eskas diren elementuak zehazten dituen gutun bat jasoko du EEPrengandik. Gutun hori jaso eta, eragileak 10 egun izango ditu erantzuteko, bestela, bere hautagaitza ez da onargarritzat joko.

9. artikulua: Deialdiaren kudeaketa

Proiektu deialdi honen antolaketa eta kudeaketa Euskararen Erakunde Publikoari dagokio. Eusko Jaurlaritzarekin dagoen lankidetzaren bidez, honen ordezkariak dispositiboaren etapa ezberdinei lotuko dira: txostenen instrukzio teknikoa, erabakiak hartzeko fasea eta komunikazioa.

10. artikulua: Balorazio batzordea

Euskararen Erakunde Publikoa eta Eusko Jaurlaritzaren zerbitzu teknikoek hautagaitzarako onartutako txosten guztiak elkarrekin aztertuko dituzte, EEPren zuzendariaren eta Hizkuntza Ikerketa eta Koordinaziorako zuzendariaren ardurapean.

Aurkeztutako argitaratze proiektuei dagokienez, eta zerbitzuek eramandako azterketa teknikoaren osagarri bezala, hizkuntzari buruzko iritzi kualitatiboa emanen du Euskaltzaindiak, abisu gisa.

Aztertu ondoren, erabaki proposamen argudiatu bat aurkeztua izango zaie Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariari eta Hizkuntza Politikarako sailburuordeari.

Euskararen Erakunde Publikoaren Biltzar nagusiak eta Hizkuntza Politikarako sailburuordetzak proposamen hori aztertuko eta eztabaidatuko dute, eta eskaera bakoitzari buruzko erabaki bat hartuko.

Erabakiaren berri, Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariak eta Hizkuntza Politikarako sailburuordeak emango dute.

Article 11 : Critères d'affectation des aides

❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque
• Niveau de langue minimum requis pour la parution de l'ouvrage • La rigueur de conduite de projet • Le réalisme financier du projet

❷. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque
• Le bien-fondé de la démarche de l'éditeur par rapport à son projet éditorial • Le caractère professionnel du projet • La qualité des partenariats noués avec les acteurs de la chaîne du livre • L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté

❸. Soutien à la mise en place d'animations en langue basque
• La pertinence du projet au regard des objectifs recherchés. • L'originalité du projet et son aspect professionnel • La qualité des partenariats noués • L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté

11. artikulua: Diru-laguntzak esleitzeko irizpideak

❶. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu
• Liburuaren argitaratzeko behar den gutxieneko hizkuntza maila • Proiektuaren bideratzeko zorroztasuna • Proiektuaren errealismo ekonomikoa

❷. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu
• Argitaratzailearen izapidea, bere argitalpen proiektuari begira • Proiektuaren izaera profesionala • Liburuaren kateko eragileekin loturiko partaidetzaren kalitatea • Proiektuaren edukiaren eta aurkeztu finantzaketa-planaren arteko egokitasuna

❸. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu
• Proiektuaren egokitasuna bete nahi diren helburuei begira • Proiektuaren originaltasuna eta itxura profesionala • Lotu partaidetzen kalitatea • Proiektuaren edukiaren eta aurkeztu finantzaketa-planaren arteko egokitasuna

Article 12 : Règle relative au cumul avec d'autres aides

Les aides attribuées dans le cadre de cet appel à projets ne sont pas cumulables avec d'autres aides accordées par le Gouvernement Basque sur des objectifs similaires.

Elles sont en revanche cumulables avec d'autres aides publiques ou privées dans le respect du plan de financement initial (une aide publique ou privée non initialement prévue et mobilisée après la date de dépôt du dossier sera déduite au moment du versement du solde final, du montant de l'aide accordée dans le cadre du présent appel à projets).

12. artikulua: Beste dirulaguntzekiko bateragarritasuna

Agindu honetako diru-laguntzak bateragarriak dira, beste edozein erakunde publiko zein pribatuk, helburu berberaz emandakoekin, baldin eta jatorrizko finantzaketa egitaraua errespetatzen bada (hastapenean, hots txostena aurkezterakoan, iragarria ez zen erakunde publiko zein pribatu batek banatu diru-laguntza, Proiektu Deialdi honen baitan aurkeztu finantzaketa planean iragarri saldo orokorretik kendua izanen da).

Aldiz, agindu honetako diru-laguntzak Eusko Jaurlaritzak helburu berberaz emandakoekin bateraezinak dira.

Article 13 : Communication de la décision

L'acte officiel des décisions d'affectation sera rendu public par le Président de l'Office Public de la Langue Basque pour le compte des deux organismes et diffusé aux intéressés.

13. artikulua: Ebazpena

Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariak sinatutako ebazpen ofiziala zabaldua izango zaie eskatzaileei, banan-banan, eta publikoki hedatua, bi erakundeen izenean.

D'autre part, des conventions précisant les modalités d'affectation des aides décidées pourront être signées avec les bénéficiaires.

Article 14 : Obligations des bénéficiaires

Les bénéficiaires des aides affectées dans le cadre de cet appel à projets ont pour obligation :
a) d'accepter l'aide affectée. L'aide sera considérée acceptée, si 15 jours après avoir reçu confirmation de cette aide, l'opérateur ne fait pas connaître son refus de la décision,
b) d'utiliser l'aide dans le respect des objectifs pour lesquels celle-ci est accordée.

Article 15 : Modalités de versement

Les versements de l'aide auront lieu en deux temps :
• 50% de l'aide à l'acceptation par l'opérateur de la décision, et, le cas échéant, à la signature de la convention, et,
• le solde après présentation des pièces justificatives, conformément aux dispositions de l'article 16.

Le versement d'un acompte supplémentaire pourra être versé à l'opérateur qui en ferait la demande et qui serait en mesure de justifier de l'état d'avancement du projet.

Article 16 : Justificatifs à fournir

Dès la réalisation du projet ou des activités, l'opérateur devra présenter l'ensemble des pièces justificatives à l'Office Public de la Langue Basque, et ce **au plus tard pour le 1er mars 2024** :

• Pour le domaine d'intervention ❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque :
- Formulaire de compte-rendu de subvention CERFA 15059-02,
- Fiche FB complétée par ouvrage soutenu,
- Justificatifs de dépenses (factures, contrats…),
- 1 exemplaire de(s) (l')ouvrage(s) soutenu(s),
- Bilan et compte de résultat détaillés (mettant en évidence la part de chiffre d'affaires réalisée par la vente de livres) ainsi que les annexes comptables du dernier exercice clôturé.

Bestalde, horretaz gain, zenbait onuradunekin hitzarmena izenpetu ahal izango dute, Proiektu Deialdi honen bidez jasotako laguntzaren zehaztasunak jasoz.

14. artikulua: Onuradunaren betebeharrak

Agindu honetan arautzen diren diru-laguntzen onuradunek ondoko hauek bete behar dituzte:
a) Esleitutako diru-laguntza onartzea. Ildo horretan, onuradunek diru-laguntza egokitu zaiela adierazten duen jakinarazpena jaso eta 15 eguneko epean berariaz uko egiten ez badiote onartu egin dutela ulertuko da.
b) Diru-laguntza agindutako helburu zehatzetarako erabiltzea.

15. artikulua: Diru-laguntzaren ordainketa

Diru-laguntzaren ordainketa bi unetan egingo da:
• Diru-laguntzaren %50a diru-laguntza eskatzaileak esleitutako laguntza onartu bezain laster edo, hala badagokio, hitzarmena izenpetutakoan, eta,
• Diru-laguntzaren saldoa justifikazioa egin ondoren, 16. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Gainerateko aurrekari baten isurpena aurreikusi liteke, eragileak hala eskatzen balu eta proiektuaren aitzinamendu mailaz bermeak emanda.

16. artikulua: Diru-laguntza justifikatzea

Lagundutako proiektua edo jarduerak gauzatuak izango direlarik, eragileak nahitaezko froga-agiriak aurkeztu beharko dizkio Euskararen Erakunde Publikoari, **berantenik 2024ko martxoaren 1erako**:

• ❶. Euskarazko liburuaren argitaratzea izeneko sustapen-lerroari dagokionez:
- Diru-laguntza eskaeraren bildumarako CERFA 15059-02 inprimakia,
- FB fitxa osaturik, diruz lagundu liburu bakoitzarentzat,
- Xahutze egiaztagiriak (fakturak, kontratuak…),
- Lagunduriko liburu(ar)en ale bat,
- Azkenik gakotu kontuen bilana eta emaitza kontu zehatza (liburu salmentek negozio zifrean duten proportzioa agerian ezarriz), eranskinekin.

• Pour les domaines d'intervention ❷. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque et ❸. Soutien à la mise en place d'animations pédagogiques en langue basque :

- Formulaire de compte-rendu de subvention CERFA 15059-02,
- Bilan d'opération,
- Bilan financier du projet,
- Justificatifs de dépenses,
- Bilan et compte de résultat ainsi que les annexes comptables du dernier exercice clos.

L'ensemble des pièces justificatives fera l'objet d'un examen par les services de l'Office Public de la Langue Basque au regard des critères suivants :
• Conformité et cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés,
• Prise en compte des éléments fixés à l'article 12.

Les documents à rédiger seront à produire en 2 langues.

La production des pièces complémentaires sera si nécessaire notifiée par l'Office Public de la Langue Basque à l'opérateur qui disposera de 15 jours pour les produire.

Le montant du solde versé sera fixé compte tenu des justificatifs produits au regard du budget initialement présenté.

Si, après examen des justificatifs produits, le montant de l'aide définitive s'avère être inférieur à l'(aux) acompte(s) versé(s), l'opérateur procèdera au remboursement à l'Office Public de la Langue Basque, de tout ou partie d(u)es versement(s) antérieur(s), et ce dans un délai d'un mois maximum après réception du document adressé par l'Office Public de la Langue Basque.

Article 17 : Communication de l'aide apportée

Les opérateurs bénéficiaires d'une aide devront faire mention du soutien de l'Office Public de la Langue Basque et du Vice-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque concernant les projets et activités aidés. Les modalités seront précisées par l'Office Public de la Langue Basque.

• ❷. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu, eta ❸. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu sustapen-lerroei dagokienez:

- Diru-laguntza eskaeraren bildumarako CERFA 15059-02 inprimakia,
- Jardueren bilana,
- Proiektuaren finantza bilduma,
- Xahutze egiaztagiriak,
- Azkenik gakotu kontuen bilana eta emaitza kontua, eranskinekin.

Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuek egiaztagiri guztiak aztertuko dituzte ondoko irizpideen arabera:
• Aurkeztutako proiektuaren eta honen aurrekontuaren begirako egokitasuna eta koherentzia,
• 12. artikuluan zehaztutako irizpideen kontutan hartzea.

Idaztekoak izanen diren dokumentuak, 2 hizkuntzatan ekoiztu beharko dira.

Halabeharrean, agiri osagarrien aurkeztea Euskararen Erakunde Publikoak eragileari gutunez eskatuko dio, 15 eguneko epea horretarako utziz.

Diru-laguntzaren saldoaren isurpena aurkeztutako egiaztagirien arabera finkatua izanen da, oinarrizko aurrekontuarekin parekatuta.

Aurkeztutako egiaztagiriak aztertuta, behin-betiko diru-laguntza, aurretik eskuratu isurpena(k) baino ttipiagoa baldin bada, edota, dena delako arrazoiengatik eskuratu diru-laguntza osorik edo partez itzuli behar izanez gero, eragileak diru-kopurua Euskararen Erakunde Publikoari itzuliko dio, honek bidalitako likidazio-ebazpena eskuratu eta hilabeteko epean.

17. artikulua: Emandako babesaren aipamena

Diru-laguntza jasotzen duten eragileek, Euskaren Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eskainitako babesa adierazi beharko dute lagunduriko proiektu edo jardueraren ondorioz egindako iragarki guztietan. Betebeharrak, Euskararen Erakunde Publikoak zehaztuko ditu.

Article 18 : Obligations légales

Dans le domaine ❶. Soutien à l'édition en langue basque, et en tant qu'éditeur, l'opérateur est tenu d'inscrire son projet dans le cadre légal relatif à l'édition :
• Loi n° 81-766 du 10 août 1981 relative au prix unique du livre.
• Article 1 de l'arrêté du 12 janvier 1995 fixant les mentions obligatoires devant figurer sur les documents imprimés, graphiques et photographiques soumis au dépôt légal :
- nom et adresse de l'éditeur,
- nom et adresse de l'imprimeur,
- date d'achèvement du tirage,
- numéro ISBN,
- prix en euros,
- date du dépôt légal.

Article 19 : Non-respect des obligations

1. Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :
a) L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation.
b) Dans le cas d'une mise en œuvre partielle du projet, le non-remboursement de la subvention accordée dans le délai imparti.
c) De manière générale, le non-respect d'une disposition décrite dans le présent document.
2. Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera le remboursement de l'aide versée auprès de l'Office Public de la Langue Basque.

Dispositions finales

Première disposition :
Toute réclamation relative au présent règlement peut être transmise auprès du Président de l'Office Public de la Langue Basque, à partir du jour suivant sa publication et dans un délai d'un mois.

Seconde disposition :
Le présent règlement entre en vigueur à sa publication.

18. artikulua: Legezko betebeharrak

Euskarazko liburuaren argitaratzea sustapen-lerroaren kasuan (❶), eragileak, argitaratzailea den neurrian, bere proiektua liburugintzaren koadro legalaren errespetuan eraman behar du:
• 1981eko agorrilaren 10eko Legea, 81-766 zk., liburuaren prezio bakarrari buruzkoa,
• 1995eko urtarrilaren 12ko aginduko 1. Artikulua, lege gordailuaren errespetuan, behartu argazki, dokumentu grafiko eta inprimaki orotan derrigorrez agertarazi beharreko aipamenak finkatzen dituena:
- argitaratzailearen izena eta helbidea,
- inprimatzailearen izena eta helbidea,
- tirada bukatu den eguna,
- ISBN zenbakia,
- salneurria eurotan,
- lege gordailuaren data.

19. artikulua: Ez betetzeak

1. Arauak bete gabetzat joko dira honako kasu hauetan:
a) Jasotako diru-laguntza osoa zein zati bat agindu honetan zehaztutakoez beste jardueretarako erabiltzea.
b) Proiektua edo jarduerak ez badira osoki gauzatzen, zehaztutako diru-kopurua ez itzultzea, horretarako emandako epean.
c) Beste xedapen batean, orokorrean, nahitaezkotzat jotzen diren gainerako egitekoak ez betetzea.
2. Artikulu honetako aurreko idatzi-zatian aipatutako ez betetzeren bat gertatuz gero, jasotako dirua eta horren legezko interesak itzuli beharko zaizkio EEPri.

Azken xedapenak

Lehen xedapena:
Agindu honen aurka interesatuek erreklamazioa aurkeztu ahal izango diote Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariari hilabeteko epean, kaleratu eta hurrengo egunetik hasita.

Bigarren xedapena:
Agindu honek kaleratu eta hurrengo egunetik hasita izango du eragina.

Règlement 2023 « volet édition »
adossé au règlement de l'appel à projets action linguistique 2023

•••

3 domaines d'intervention :
❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque.
❷. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque.
❸. Soutien à la mise en place d'animations pédagogiques en langue basque.

2023ko hizkuntza jarduera proiektu deialdiaren araudiari uztartu
« Argitalpen atala » 2023ko araudia

•••

3 sustapen-lerro:
❶. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu.
❷. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu.
❸. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu.